



# Contents

<i>Preface</i>	viii
<i>Chronology</i>	xiii
<i>Introduction</i>	xv
1	Opening the <i>Masnavi</i> xv
2	The Author: Mowlānā Jalāloddin Balkhi/Mevlana Celaleddin Rumi xvii
3	The <i>Masnavi</i> and 'Sufism' xxiv
4	The Audience of the <i>Masnavi</i> xxix
5	The Literary Forms of <i>ghazal</i> and <i>masnavi</i> xxx
6	Structure and Design xxxi
6.1	The Authorial Voice xxxvi
6.2	The Story-telling Voice xxxvii
6.3	The Analogical Voice xxxviii
6.4	The Voice of Speech and Dialogue of Characters. xl
6.5	The Voice of Moral Reflection or Homily xli
6.6	Voice of Spiritual Discourse xlii
6.7	Hiatus xlv
6.8	A Cumulative Polyphony xlvi
7	The Music and Metre of the <i>Masnavi</i> xlvii
8	Rhyme and Rhythm in the Translation xlvi
9	The Persian Text xlix
10	The Notes to the Translation 1
<i>Further Reading</i>	lv
<i>Notes on the Translation</i>	lviii

English Translation of *The Masnavi*

Book One 'The Opening of The Path' 1

Rumi's Preface 3

## The Poem

*Neynāme* 'The Song of the Reed' 5

A King's Falling in Love with a Sickly Slave-Girl 7

The Greengrocer and the Parrot 21

The Jewish King who Killed Christians 25

Another Jewish King 52

The Hunted Beasts and the Lion 63

Omar and the Byzantine Ambassador 94

The Merchant and the Parrot 104

The Old Harpist 128

Aisha and Mohammad 134

The Old Harpist 138

The Yearning Pillar 141

The Old Harpist 144

The Prayer of the Two Angels 148

The Poor Bedouin and his Wife 150

The Grammarian and the Boatman 188

The Prophet's Injunction to Ali 196

The Man of Qazvin and the Tattoo Artist 197

The Wolf and the Fox Attend the Lion on a Hunt 199

The Man who Knocked at his Friend's Door	202
Noah as the God-man	206
Joseph and the Guest-friend	211
Mohammed and the Scribe	213
The Prayer of Bal'am Son of Bā'ur	217
A Deaf Man Visits his Poorly Neighbour	221
A Dispute between the Greek and Chinese Painters	228
The Prophet and Zayd	230
Loqmān and his Fellow Servants	235
A Fire in Medina	243
How an Enemy Spat in the Face of Ali	244
Notes to Rumi's Preface	263
Notes to The Poem	267
<i>Appendix: Analytical Index of the Stories and Discourses of Masnavi</i>	
Book One	343
<i>Index of Proper Names, Terms and Selected Themes</i>	351
Persian Text of The <i>Masnavi</i> Book One, Edited by Mohammad Este'lami	540